

Anaquel de estudios arabes
No 2 1991, Madrid

acompaña de una traducción anotada y de una introducción en que se estudia la significación del tema y sus implicaciones, la personalidad del autor y el contenido de esta obra suya, además de describirse la situación de sus manuscritos. Se añaden índices de los cincuenta capítulos, cuyo temario es el habitual en este tipo de escritos (creación de Adán, de los ángeles, de la muerte; muchas cuestiones relacionadas con ésta, pormenorizadas en unos diecisiete capítulos, para dar paso a las cuestiones relacionadas con la resurrección, del juicio final, del paraíso y del infierno). Hay además índices de términos, de personajes, de lugares y de azoras.

El trabajo de la prof. Castillo es completo, riguroso y acertado; hizo bien su maestro Seco de Lucena en confiarle el tema, que ha ido desarrollando durante todos estos años en una serie de artículos y que ahora culmina con este libro, el cual resulta una obra esencial de consulta y referencia en relación con campos diversos, desde los religiosos a los artísticos, pasando por muchos otros, y siempre que todos ellos crucen la esfera de las creencias y mentalidades, tan bien expresadas por las ideas humanas sobre el más allá.

M^a J. VIGUERA

William C. CHITTICK, *The Sufi Path of Knowledge: Ibn al-'Arabi's Metaphysics of Imagination*, State University of New York Press, Albany, 1989.

Paginación: Introducción (XXII), más 381 pp. Notas hasta la pág. 413. Bibliografía: (a. Árabe, b. Traducciones, c. Otros trabajos) hasta la pág. 417. Índices: a. Fuentes (pasajes de las obras de Ibn al-'Arabi traducidos o citados), 419-27; b. Versículos coránicos (ordenados numéricamente); c. Hadices y dichos (sólo versión inglesa), 437-39; d. Nombres y términos técnicos (en inglés y en transcripción), 441-78.

"Las obras dependen de las intenciones... (al-'amal bi-l-niyat)" dice un conocido *hadit*. Este es uno de los factores que hemos tenido en cuenta a la hora de valorar el trabajo de W. C. Chittick, y finalmente podemos afirmar con gratitud que ha satisfecho su propósito central, logrando introducirnos en los aspectos intelectuales más luminosos del universo de Ibn al-'Arabi, por medio de las claves y las referencias internas que lo tornan comprensible en sí y por sí mismo.

Se trata de un manual óptimo para todos aquellos que sin tener acceso a las fuentes árabes quieran familiarizarse con el pensamiento del *Doctor Maximus*: experiencia de conocimiento y amor conciliados e indisolubles.

En cuanto a la lengua, el autor nos brinda interesantes comentarios léxicos y brillantes traducciones. Cuando es necesario recurre, con acierto a nuestro parecer, a la "*munāzala*" léxica, es decir, al "encuentro a medio camino": a veces es preciso forzar ligeramente las posibilidades de la lengua para conseguir verter en la traducción el contenido del término árabe original.

La introducción de *El camino sufi del Conocimiento: La metafísica de la Imagenación en Ibn al-'Arabi* comienza, significativamente, con estas palabras: "En algún momento a lo largo de su trayectoria, la tradición intelectual occidental dió un giro equivocado (p. IX)". En la búsqueda de una pérdida herencia intelectual y espiritual, se ha producido el redescubrimiento de la importancia de la imaginación, es decir, del "mundo imaginal" o *mundus imaginalis*, claramente diferenciado de "lo imaginario" o fantasías individuales (p. IX).

"Al conferir una categoría ontológica independiente a la imaginación y entendiendo el fenómeno visionario como la auto-revelación de Dios, la filosofía islámica se ha opuesto a la corriente principal del pensamiento occidental. Esto ofrece preciosa asistencia a quienes, en occidente, *rehúsan relegar la imaginación a un papel subordinado en un sistema epistemológico* (p. X)".

Este estudio es un intento de presentar estos dos aspectos de las enseñanzas de Ibn al-'Arabi -el *tawhid* y lo imaginal- en equilibrio. Esperamos que así como Ibn al-'Arabi ha desempeñado un importante papel en reavivar la imaginación como tema de importancia en la religión y la filosofía de Occidente, asimismo podrá también proporcionar un indicación hacia el Uno en medio de la multiplicidad imaginal (p. X)".

El interés y la originalidad de esta obra -originalidad en el sentido de retorno o aproximación al origen-, reside en su tentativa de guiar y orientar al lector dentro del propio universo de Ibn al-'Arabi, en un lenguaje comprensible para los lectores no especializados en la materia, que haga justicia a los intereses del autor, con el propósito de transmitir sus enseñanzas tal y como efectivamente pueden encontrarse en sus obras, principalmente en las *Futūhāt*.

Dejemos, siguiendo su propio método, que el mismo W. C. Chittick continúe explicándonos el carácter de este estudio:

"La forma del libro refleja algunos fines específicos de entre los cuales el principal es el deseo de preservar el contexto global de las enseñanzas de Ibn al-'Arabi, tal y como él mismo las presenta. De modo que, en contraste con la mayoría de los estudios sobre el tema, no he tratado de extraer la esencia de lo que dice, sino que le he dejado expresarse en sus propios términos y dentro del contexto de los aleyas coránicas o los hadices particulares que esté explicando en cada momento. No es posible seleccionar y apartar las "enseñanzas interesantes" sin desvirtuar el conjunto (p. XX)".

El autor pone de manifiesto que ha tratado de establecer contactos entre las ideas de Ibn al-'Arabi, las de otros sufíes, otras autoridades intelectuales musulmanas, otras tradiciones religiosas y el mundo contemporáneo (p. XX), sin embargo, éste no nos parece un aspecto relevante de la obra.

Por otro lado, a quienes trabajamos en estas áreas de investigación nos ha inspirado en efecto, según su intención, numerosas directrices de estudio dentro de la más sugestiva tradición investigadora.

Los temas aparecen divididos en varios capítulos principales según el siguiente orden: Estudio preliminar, Teología, Ontología, Epistemología, Hermenéutica, Soterología y Conclusión. No nos parece conveniente, dada la profusión de los temas tratados en la obra, hacer aquí un comentario de todos ellos, pues, por somero y resumido que fuera, excedería nuestro propósito rebasando además las dimensiones adecuadas de una reseña.

Anunciada ya en este estudio (p. XXI) la preparación de una próxima "segunda parte", que contendría capítulos sobre la cosmología, la antropología y la significación cósmica del Hombre Perfecto (*al-insān al-kāmil*) en la obra de Ibn al-'Arabi, esperamos con sumo interés su -así lo quisiéramos- pronta edición.

Finalmente, sólo nos queda sugerir la conveniencia de su traducción al castellano, en atención al interés generalizado -y no obstante desatendido- que la obra de este gran maestro murciano suscita en nuestro mundo editorial.

Pablo BENEITO